Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ledwie ich zasadzono, ledwie ich zasiano, ledwie zakorzenił się\* w ziemi ich pień, gdy\*\* na nich powiał,\*\*\* usychają, a burza unosi ich jak plewę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ledwie ich zasadzono, ledwie ich zasiano, ledwie zakorzenił się w ziemi ich pień — uschli, gdy na nich powiał, burza uniosła ich jak plewę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będą wszczepieni ani posiani ani ich pień nie zakorzeni się w ziemi; powieje na nich, wnet usychają, a wicher unosi ich jak ściernisko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że nie bywają szczepieni ani wsiani, ani się też wkorzeni w ziemi pień ich; i jako jedno powienie na nich, wnet usychają, a wicher jako źdźbło unosi ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a w prawdzie ani wszczepieni, ani wsiani, ani wkorzeniony w ziemi pień ich. Z nagła wionął na nie i uschły, a wicher jako źdźbło wyniesie je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ledwie ich wszczepiono, ledwie posiano, ledwie się w ziemi pień ich zakorzenił, On powiał na nich i pousychali, a wicher gwałtowny porwał ich jak słomkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaledwie ich zaszczepiono, zaledwie ich zasiano, zaledwie zakorzenił się ich pień w ziemi, gdy powiał na nich, usychają, a burza unosi ich jak plewę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaledwie zostali zasadzeni, ledwie posiani, zaledwie ich pień zapuścił korzenie w ziemi, a oto On powiał na nich, i usychają, wicher ich unosi niczym plewy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ledwie ich wszczepiono, ledwie ich posiano, ledwie ich szczep zapuścił w ziemi korzenie, On tchnął na nich i pousychali, a wicher porwał ich jak słomę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaledwie zostali wszczepieni, zaledwie zostali posiani i szczep ich w ziemi zapuścił korzenie - gdy On tchnie na nich, wtedy zamierają i niby źdźbło - porywa ich wicher! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не сіятимуть, ані не насядять, ані на землі не вкорениться їхній корінь. Він дихнув на них і вони висохли, і буря їх підніме як полову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak gdyby nigdy nie byli osadzeni, jakby nie mieli potomstwa, a ich pień nie zakorzenił się w ziemi; zaledwie na nich powiał – a już usychają i wicher unosi ich jak źdźbło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeszcze ich nie zasadzono; jeszcze ich nie zasiano; jeszcze ich pień nie zapuścił korzeni w ziemię. I wystarczy na nich dmuchnąć, a usychają; i wichura porwie ich jak ścierń. |

1. 1) zakorzenił się, ׁשֹרֵׁש : wg 1QIsa a : zakorzenili się, שרשו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gdy, וְגַם : wg 1QIsa a : גם . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) powiał : w 1QIsa a widoczna korekta w kierunku MT. [↑](#footnote-ref-4)